

Roswith Hartmann

PRESENTACION

Varias veces he tenido ya la oportunidad de destacar que el Seminar für Völkerkunde (Instituto de Antropología Cultural) de la Universidad de Bonn tiene una larga tradición de investigación y enseñanza del quechua, remontándose, sin precisar una fecha, a la época de la postguerra, cuando en 1948 el instituto fue constituido por Hermann Trimborn, quien desde los inicios dio la pauta para la orientación americanista del mismo.

Recientemente, relacionado con las indagaciones para escribir la „Geschichte der Bonner Völkerkunde (Ethnologie und Alt-Amerikanistik)“, o sea ‘La historia de la Antropología Cultural en Bonn con sus dos disciplinas: Etnología y Estudios Americanistas’, J.-Th. Göller (1986: 125) ha podido verificar que ya en el semestre de verano de 1936 Trimborn dictó un curso titulado „Amerikanische Sprachen I (Übersicht über die Sprachgruppen und Einführung ins Khechua)“, es decir ‘Lenguas de América I (Sinopsis de los grupos idiomáticos e introducción al Khechua)’.

De ahí que una mirada retrospectiva a cinco décadas de enseñanza y estudios en materia quechua en Bonn tiene que enfocar en primer lugar las actividades de Hermann Trimborn en este sector. Y si medio siglo de centro quechuista fuese motivo suficiente para celebrarlo como fecha conmemorativa coincide por lo demás este evento con el hecho de que el 15 de mayo de 1986 “el decano de la investigación americanista en los países de habla alemana”, Hermann Trimborn, cumplió los 85 años de edad.

Por lo que a su orientación hacia el quechua se refiere fue decisivo, según ya indicamos Udo Oberem y yo en “Presentaciones” al Libro Jubi-



lar en homenaje de él, a raíz de su septuagésimo quinto aniversario en 1976, que después de haber adquirido la 'venia legendi' en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Bonn en 1929, pocos años más tarde, "en 1933 se le nombró titular de la cátedra de antropología americanista recién fundada en la Universidad de Madrid – la 'Cátedra de Arqueología Precolombina y Etnografía de América' ... Obtuvo así la oportunidad no sólo de dedicarse a la enseñanza, sino también a estudiar e investigar en los ricos archivos, museos y bibliotecas españolas, en colaboración con sus alumnos" (Hartmann/Oberem, Eds., 1978-79/I: 11).

En aquel período su discípulo Wilhelm Petersen dirigió la atención de Trimborn al manuscrito quechua sobre Huarochirí, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, todavía inédito en aquel entonces. Del contenido del mismo no se conocía más que los primeros seis capítulos a más del epígrafe del séptimo de la llamada paráfrasis española hecha por Francisco de Avila en 1608, que abreviando el largo y pomposo título se suele citar como "Tratado", publicada en versión inglesa en 1873 por Clements R. Markham y en 1918 en texto español por Carlos A. Romero, si bien en base de una copia incompleta guardada en la Biblioteca Nacional de Lima.

Trimborn se dedicó a estudiar el quechua valiéndose para este fin de la gramática de Ernst Wilhelm Middendorf „Das runa simi oder die Keshua-Sprache, wie sie gegenwärtig in der Provinz von Cuzco gesprochen wird“, editada en Leipzig en 1890 como tomo I de la obra gigantesca de este estudioso alemán de las lenguas autóctonas del área central andina, „Die einheimischen Sprachen Perus“.

A raíz de sus esfuerzos autodidactas, en poco tiempo, Trimborn fue capaz de transcribir y traducir el manuscrito quechua que describe las creencias y costumbres de los habitantes indígenas de la provincia de Huarochirí en el actual departamento de Lima, manuscrito que constituye la única fuente en lengua autóctona de un texto relativamente largo, redactado, según Trimborn, entre 1606 y 1608, por iniciativa de Francisco de Avila, entonces cura de la doctrina de aquella región. Acerca de la importancia de este documento Jorge Urioste (1983/I: XIII), en la "Introducción" a la edición preparada por él, a su vez la más reciente, indica lo siguiente: "La tradición oral de Waru Chiri tiene aún un mérito especial: la de ser la única descripción extensa en quechua que expresa la visión del Hombre Andino, no por medio de un modelo cultural foráneo, sino desde un punto de vista interior. Es el documento singular de la autoexpresión de los quechuas que aún permite vislumbrar el espíritu y la cultura precolombina, en medio de los elementos ya introducidos en un proceso de aculturación acelerado." Y respecto a la primera edición preparada por Trimborn, comparándola con el primer contacto suyo con el documento

de Huarochirí, sus estudios subsiguientes que finalmente desembocaron en la empresa de presentar una edición crítica comparativa en 1983, Urioste anota: "Ya no podía sentir, es verdad, la emoción y el entusiasmo de pionero que le tocó vivir a Trimborn".

En 1939 Trimborn publicó este manuscrito quechua en transcripción y versión alemana bajo el título „Francisco de Avila: Dämonen und Zauber im Inkareich“, si bien no logró presentarlo en forma completa, lo sea abarcando en total los 31 capítulos y los dos suplementos que lo integran.

Durante su estadía en España, ya a partir del año académico de 1933-34, Trimborn dictaba clases de quechua a sus estudiantes madrileños y ellos, junto con él, se esforzaban por adquirir conocimientos de esta lengua vernácula.

En la "Introducción" a la edición de Leipzig de 1939, que resulta prácticamente desconocida por razones que se señalarán más adelante, Trimborn hace constar que: "Ha sido mi intención editar esta obra como co-producción germano-española de la 'Cátedra de Arqueología Precolombina y Etnografía de América' de la Universidad de Madrid en colaboración con discípulos alemanes y españoles. El estallido de la Guerra Civil ha aniquilado este plan en sus inicios. No obstante, quisiera expresar mi gratitud a mis discípulos dispuestos a apoyar esta empresa, ante todo a algunos colaboradores que en la primavera de 1936 ya habían comenzado a traducir algunos capítulos: Dr. Wilhelm Petersen (cap. 1), Dra. Anna Rüstow (cap. 2) y Lcda. Guadalupe Ayala Balcázar (cap. 7). A raíz de los acontecimientos, desgraciadamente, yo solo tuve que hacerme cargo de la traducción y edición. El hecho de que haya podido salvar algún que otro escollo gramatical y sintáctico, así como lograr cierto acceso a varios pasajes no fácilmente comprensibles para el pensamiento occidental, me fue posible debido a mi amigo indígena, el quechua Oswaldo Baca Mendoza (Cuzco), al que agradezco su entusiasmada colaboración en una obra redactada en su lengua materna ...". (Traducción del alemán por la autora).

Debido al estallido de la Guerra Civil en España, Trimborn no podía seguir acudiendo a la Biblioteca Nacional. Además, tenía que darse cuenta de que, al parecer, en el tomo 3169 algunos folios del manuscrito no estaban encuadrados en su debido orden. Otra vez obtenido el acceso al manuscrito se apresuró a llenar los vacíos y así, en 1941, en el tomo 73 de la „Zeitschrift für Ethnologie“ (1944: 146 - 162), completó lo publicado en 1939 con „Nachträge zum Ketschuawerk des Francisco de Avila“ (= 'Apéndices a la obra quechua de Francisco de Avila').

Poco tiempo después de que Trimborn, por dos etapas, había desarchivado el manuscrito sobre Huarochirí contenido en el mencionado tomo de la Biblioteca Nacional en Madrid, en 1942 apareció otra edición del mismo

como publicación del Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) preparada por Hipólito Galante, un filólogo clásico italiano. Esta reproduce en fotocopia el manuscrito de los 31 capítulos, omite, sin embargo, los dos suplementos.

Ha sido Hermann Trimborn quien, como resultado de cuatro años de trabajo, por primera vez dio a conocer el material quechua sobre Huarochirí, y cabe subrayar que durante un cuarto de siglo las dos publicaciones de él, la de 1939 y la de 1941 (1944), como destaca Duviols (1966: 232) “en conjunto, constituyen la única edición completa de los 33 capítulos”.

Las razones que estimulaban a Trimborn a preparar una segunda edición, la que apareció en Berlín en 1967 como publicación del Ibero-Amerikanisches Institut en su serie „Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen“, VIII, se deben a que la mayor parte de la de 1939 se había quemado durante un incendio en la editorial Köhler en Leipzig a principios de la segunda guerra mundial, asimismo a los numerosos defectos y omisiones que contiene la edición de Galante, de los que Trimborn tenía que darse cuenta, además a la inquietud de revisar y mejorar tanto la versión paleográfica del texto original como la traducción alemana y, también, a la oportunidad de añadir un comentario etnográfico, al que se había renunciado al publicarse por primera vez, propósito que se logró agregándola como segunda parte el estudio de Antje Kelm sobre „Götter und Kulte in Huarochirí“ (= ‘Dioses y cultos en Huarochirí’).

Otra vez se produjo una coincidencia de publicación, porque un año antes, o sea en 1966, cuando la re-edición preparada por Trimborn estaba ya en prensa, el Museo Nacional de Historia en Lima y el Instituto de Estudios Peruanos, bajo el título de “Dioses y hombres de Huarochirí – Narración quechua recogida por Francisco de Avila (¿1598?)”, había presentado una nueva versión paleográfica traducida al castellano por José María Arguedas. No es éste el lugar de hacer una evaluación de estas dos ediciones casi simultáneas; ya lo hice en 1972 y, años más tarde, con respecto a la edición francesa publicada por Gérald Taylor en 1980 (véase Hartmann 1975 y 1981). De ahí que me limite a citar el juicio de Urioste (1983: XVI) al respecto: “José María Arguedas (1966) nos ofrece la primera traducción directa del manuscrito quechua al castellano. La transcripción empleada por Arguedas contiene muchas inexactitudes. Esto no le permitió una traducción adecuada de numerosos pasajes. Sin embargo, su estilo brillante, fácil y auténtico a la realidad andina, hacen que su traducción tenga un sabor especial donde se aprecia la pluma de un traductor de talla.”

Hasta la fecha están a disposición tres ediciones más. La ya mencionada francesa del documento de Huarochirí bajo el título de “Rites et tradi-

tions de Huarochirí: manuscrit quechua du début du 17ème siècle” que, según el subtítulo, como “texte établi, traduit et commenté par Gérald Taylor”, apareció en la “Série ethnolinguistique amérindienne” de Éditions L’Harmattan, París.

Cuando se publicó en 1980, señalé que “al cabo de cuarenta años más o menos después de la primera publicación por Hermann Trimborn por los años 1939/1941 (1944) es la primera edición a disposición hasta ahora, a la que, a más de la re-edición de Trimborn en 1967, se puede recurrir, ante todo por lo que a la versión paleográfica se refiere y a la traducción con [ciertas] reservas formuladas, así como para fines comparativos en cuanto a términos o pasajes difíciles de comprender o susceptibles a distintas interpretaciones, es decir casos en los que la traducción de Trimborn no acierta o deja interrogantes, como por ejemplo en los dos suplementos” (Hartmann 1981: 194).

La otra edición, a la que se ha hecho referencia más arriba, es la que George L. Urioste con traducción al español presentó bajo el título “Hijos de Pariya Qaqa: La Tradición Oral de Waru Chiri (Mitología, Ritual y Costumbres)”, publicada en dos tomos en Syracuse, New York, en 1983. El autor ha sido guiado por el afán de hacer “una edición crítica comparativa ... con la sola finalidad de proponer alternativas en la comprensión y análisis del texto más singular que nos ha llegado ...”. De ahí que ofrece “una transcripción crítica del texto original y una traducción al español comparada en la que se señalan todos los puntos de divergencia con las anteriores traducciones”. Para tal fin recurre, entre otras, como indica explícitamente, a la edición de Trimborn de 1967 (Urioste 1983, I: XIV, XVII). Ya en su tesis doctoral sometida en la Cornell University, Ithaca, New York, en 1973 (p. 6) había señalado que la versión revisada de 1967 “... is the most complete work done to date on the manuscript”.

Una versión polaca de “Dioses y hombres de Huarochirí”, preparada por Jan Szemiński se publicó en 1985.

Cabe destacar que, por fin, desde 1983 se dispone de la primera edición del manuscrito sobre Huarochirí con traducción al castellano escrupulosamente preparada. Para tal empresa, según admite Urioste (1983, I: XIV), le había animado el entusiasmo de John V. Murra, “que había sido también el inspirador de la edición de Arguedas”.

Ha sido también John Murra, a quien, recientemente, le tocó darse cuenta de un hallazgo algo sensacional. Tras la muerte de Toribio Mejía Xesspe, colaborador de Julio C. Tello, ocurrida en 1983, entre los papeles dejados por éste, ha aparecido otra traducción al castellano, la que en 1943 terminó basándose en “la edición de Trimborn, quien debe haber enviado la primera edición a Tello ...”, según comunicación personal de J. Murra con fecha 5 de marzo de 1984. A juzgar por las pocas páginas

copiadas que envió adjuntas se trata de una nueva versión paleográfica con traducción interlinear, acompañada de una versión libre. En una carta posterior del 19 de noviembre de 1984, John Murra me informó que “la traducción va completa – sin incluir los dos capítulos que Trimborn publicó más tarde ... Toribio tuvo a la mano la fotocopia de Galante con la cual comparó ... Empezó la traducción en 1941 e hizo unos ocho capítulos; regresó al tema en 1943, entre febrero y mayo y lo terminó”.

Quedó inédita esta, al parecer primera y evidentemente durante largo tiempo única, traducción al castellano del manuscrito de Huarochirí, e ignoro si ahora, una vez descubierta, se logrará publicarla póstumamente.

Según se informa, una nueva traducción al castellano hecha por Gérald Taylor a base de la francesa que apareció en 1980 está en prensa en Lima como edición del Instituto de Estudios Peruanos.

De todos modos hay que lamentar que la segunda edición de Trimborn de 1967, al igual que la primera, se hizo exclusivamente en alemán, de manera que es desconocida o por lo menos no utilizable ampliamente en los países a los que debería interesar en primer lugar.

Prescindiendo de las dos ediciones presentadas por Trimborn (1939/1944 y 1967), la lista de las publicaciones de él relacionadas con este manuscrito y el quechua en general revela que a lo largo de los años le sirvió de fuente para tratar de tópicos muy variados (véase bibliografía adjunta).

Cabe destacar, además, que junto con L. Flachskamp figura como editor de un pequeño tomo titulado „Volksdichtung der Ketschua“, es decir de poesía popular quechua recopilada por Jesús Lara en la región de los valles de Cochabamba, Bolivia, y publicada en versión alemana rimada en 1959 a fin de familiarizar a los lectores alemanes con este género literario autóctono del área andina. Otro tanto se puede afirmar respecto a su interés por las narraciones quechuas que Max Uhle en la primera mitad del año 1905 logró recopilar en la región del Cuzco, guardadas como parte del legado del mismo en el Ibero-Amerikanisches Institut de Berlín, para la edición de las cuales en 1968, que como tomo I inicia la serie „Stimmen indianischer Völker“ creada por esta institución, redactó el preámbulo. El hecho de que, por razones que se ignoran, se haya renunciado a reproducir también las traducciones al castellano que por encargo de Uhle se hicieron en aquel entonces y que forman parte de este manuscrito, limitándose a reproducir los textos quechuas de los relatos en versión paleográfica modernizada con traducción al alemán hecha por Antje Kelm ha sido motivo para mí hacer esfuerzos, para que por fin se publiquen ahora, ante todo con respecto a quienes, no siendo conocedores del alemán, se interesen por la narrativa autóctona del área andina. Bajo el título “Narraciones quechuas recogidas por Max Uhle a principios del siglo XX” y precedidas

de un detallado estudio que trata de evaluar como novedoso para aquel tiempo lo realizado en este sector por el "padre de la arqueología andina", integran la serie de aportes de estudiosos del quechua que en homenaje del quincuagésimo aniversario de Bonn como centro quechuista se insertan a continuación.

Respecto a las actividades de enseñanza en materia quechua por parte de Trimborn, al revisar los programas de cursos comprendidos entre 1936 y 1969, año de su jubilación, se perfilan tres períodos. El primero, iniciándose el semestre de verano de 1936 con el curso ya antes aludido sobre „Amerikanische Sprachen I (Übersicht über die Sprachgruppen und Einführung ins Khechua)“ hay que verlo en relación directa con sus actividades docentes en Madrid desde 1933, su interés despertado por el manuscrito quechua sobre Huarochirí y de ahí hacia este idioma autóctono del área andina. Fue continuado este curso durante los semestres de verano de 1937 y 1938 con „Einführung in die amerikanische Sprach- und Altertumskunde“ y „Einführung in die amerikanischen Sprachen“ ('Introducción a la lingüística y arqueología de América' e 'Introducción a los idiomas americanos') respectivamente. No fue antes del semestre de invierno de 1950/51 y del de 1953/54 que Trimborn volviera a dictar una „Einführung in die Khetschuasprache“ ('Introducción a la lengua quechua'). El tercer período abarcó el semestre de verano de 1962 y el de invierno de 1962/63 para un curso introductorio seguido por otro de lectura de textos durante el semestre de verano de 1963. La enseñanza se impartió basada esencialmente en la gramática quechua de E. W. Middendorf ya citada más arriba y les tocó a los estudiantes, entre los cuales se encontraba también la que redacta estas líneas, hacer los apuntes correspondientes durante las clases. Al final del curso, unos pocos compañeros, a base de los mismos, se dedicaron a elaborar un resumen de veinte páginas que, en forma multicopiada, fue distribuido entre quienes habían asistido. Cabe añadir como detalle memorable que a uno o dos participantes atrevidos que querían ser examinados en esta materia, Trimborn les presentó para análisis y como modelo de oración condicional de tipo irracional el párrafo primero del manuscrito quechua de Huarochirí: "Runa yn(di)o ñiscap Machoncuna ñaupá pacha quillcacta yachanman carca chayca hinantin causascancunapas manam canancamapas chincayuc hinacho canman himanam viracochappas sinchi cascanpas canancama ricurin hinatacmi canman" ...

Pasado el tiempo de los cursos introductorios al quechua de tipo esporádico, la situación ha cambiado por completo entretanto.

Desde el semestre de verano de 1968 estoy dictando clases de quechua de manera continúa, al principio como introducción al cuzqueño, luego y hasta hoy día como introducción a la variedad ayacuchana. Fue como

consecuencia de la creación de “Estudios Americanistas” como disciplina independiente junto a la de “Etnología”, dentro del Seminar für Völkerkunde, que a partir de 1970 se constituyera como obligatorio un ciclo de cuatro semestres. Comprende un curso que trata de “La historia del quechua y el estado de la investigación”, seguido por dos semestres de introducción al quechua ayacuchano y completado por otro de lectura de textos.

Durante largos años utilicé como material didáctico un conjunto de unas cuarenta páginas sueltas preparadas por mí en versión alemana, valiéndome de los cuatro fascículos de Edilberto Lara Irala: “Quechua – Contribución al estudio de las lenguas nativas”, Ayacucho 1967, y el curso “Spoken Ayacucho Quechua” elaborado por Donald F. Solá y Gary J. Parker dentro del “Quechua Language Materials Project” de la Cornell University, Ithaca (N. Y.) 1963-64, así como del trabajo de Gary J. Parker: “Ayacucho Quechua-Grammar and Dictionary”, La Haya/París 1969, a fin de facilitar el aprendizaje de esta variedad quechua también a estudiantes no versados en castellano o no lo suficiente, y asimismo en vista de que los cursos en inglés a disposición requerían una inversión de tiempo imposible de realizar dentro del programa de estudios prescrito. De ahí que cuando en Lima, en 1979, el Instituto de Estudios Peruanos publicó el libro “Quechua – manual de enseñanza” del quechuista peruano Clodoaldo Soto Ruiz se consideró conveniente preparar, a base de esta publicación, materiales de enseñanza en versión alemana tanto más cuanto que no estaba a disposición algo comparable para corresponder debidamente al creciente interés por esta lengua andina no sólo entre los estudiantes en número cada vez mayor sino también en otros círculos de la población. Gracias a una beca concedida para tres meses por el Deutscher Akademischer Austauschdienst (Servicio Alemán de Intercambio Académico) fue posible que, durante el semestre de invierno de 1979/80, Clodoaldo Soto Ruiz, que dicta clases de quechua en la Universidad de San Cristóbal de Huamanga en Ayacucho, participara en los trabajos preparativos para los que en Bonn se había formado un círculo de estudiosos y estudiantes del quechua ayacuchano.

Durante la fase experimental, que abarcó el período comprendido entre el semestre de verano de 1981 y el de invierno de 1983/84, la versión elaborada por Sabine Dedenbach-Salazar y Peter Masson, dos ex-discípulos míos del quechua, por Utta von Gleich así como por mí con la participación de Carmen Arellano de Iglesias, Regina Boethelt y Dagmar Fries fue sometida a prueba tanto en cursos dictados en la Universidad de Hamburgo como en la de Bonn, dentro del programa de estudios de “Antropología Latinoamericana”, además en la Universidad de Siegen, aunque sólo parcialmente, así como en clases de quechua con unas cuantas personas no

universitarias. Desde mayo de 1985 estos materiales de enseñanza para el quechua ayacuchano del Perú están editados en forma de libro con el título de "Rimaykullayki".

A más del ciclo elemental y regular de cuatro semestres, arriba mencionado, de vez en cuando se realizaron también seminarios especiales con un grupo de estudiantes avanzados, así por ejemplo en el semestre de verano de 1978 y los de invierno de 1982/83 y 1984/85, cuando nos dedicamos a someter a un análisis comparativo una selección de capítulos del documento quechua sobre Huarochirí a base de las ediciones disponibles. Durante la investigación de campo que Udo Oberem había llevado a cabo en la región oriental del Ecuador en los años 1954-56 recopiló también una serie de relatos entre los Quijos y Canelos como testimonio de la tradición narrativa de estas dos etnias quechua-hablantes de las provincias de Napo y Pastaza respectivamente. Los publicamos como trabajo conjunto (Hartmann/Oberem 1971), en transcripción con traducción interlinear y versión libre en alemán acompañados de comentarios etnográficos así como de un análisis lingüístico, corroborando la existencia de tres dialectos quechuas en el Oriente, tal como en los aspectos lexical y gramatical habían sido distinguidos por las dos lingüistas norteamericanas Carolyn Orr y Betsy Wrisley (1965).

Cabe señalar también que entre 1971 y 1973 dicté una serie de clases de introducción a los dialectos quechuas del Ecuador a fin de despertar interés por los mismos y preparar colaboradores para investigaciones detalladas y regionalmente limitadas. En el semestre de verano de 1976 fue seguida por un curso de lectura e interpretación de tradiciones narrativas quechuas de la Sierra ecuatoriana.

Sirvieron para tal fin tanto datos como grabaciones en cintas magnetofónicas que había logrado hacer en 1970, cuando, en un trabajo de campo, realicé un recorrido por la Sierra ecuatoriana de norte a sur a fin de conocer la situación lingüística. El propósito fue el de obtener material comparativo en relación con las diferencias fonológicas y morfológicas así como lexicales entre los dialectos quechuas (o 'quichuas' como se suele decir en el Ecuador) sobre los que hasta entonces muy poco se había publicado.

Mis primeras experiencias prácticas con el quichua ecuatoriano de la Sierra datan de 1964/65 cuando formaba parte del llamado "Grupo Ecuador" del Seminar für Völkerkunde (Instituto de Antropología Cultural) de la Universidad de Bonn, que en aquel tiempo estaba llevando a cabo excavaciones e investigaciones de carácter antropológico-social en la Hacienda de Cochasquí, Provincia de Pichincha. A la vez traté de informarme también acerca de la actitud de los quichua-hablantes o ya no quichua-hablantes indígenas respecto a su propio idioma. Con motivo de mi investi-

gación de campo en 1970, precisamente en la zona habitada por los Saraguros en la provincia de Loja de la Sierra meridional, me dí cuenta de que, sobre todo entre la generación joven, el quichua ya no gozaba de mucho prestigio y que ya se hallaba en proceso de extinción, por lo cual, de regreso en Bonn sugerí que cuanto antes se realizara una investigación que abarcara esa región. Dos miembros del Instituto de Bonn, Peter Masson y H. Walter Schmitz, desde julio/agosto de 1973 hasta agosto y octubre de 1974 respectivamente, llevaron a cabo una campaña de trabajo orientada por un lado hacia un inventario detallado del dialecto quichua de la zona Saraguro-San Lucas así como estudios de tipo socio- y etnolingüístico siendo por el otro lado problemas de comunicación intercultural uno de los objetivos de este proyecto.

Por lo que se refiere a mis propios intereses de investigación, abarcan las diferencias que caracterizan los dialectos quechuas ecuatorianos tanto de la Sierra como del Oriente, lo mismo que la recopilación de cuentos quechuas y, en relación con éstos, determinadas tradiciones narrativas autóctonas, además, basados en estudios de archivo y fuentes documentales, se concentran en dilucidar y esbozar en lo posible la historia del quechua en el territorio de la actual República del Ecuador.

Cabe añadir que las actividades que se vienen desarrollando desde fines de los años 60 respecto al quechua incluyen también la creación de una biblioteca especial separada de la general del instituto procurando reunir todo lo que se ha publicado y sigue publicando a raíz del gran auge que la investigación quechuista ha tomado en los últimos 25 años, a más de obras y materiales antiguos desde la temprana época colonial.

Para completar esta breve exposición se adjunta una bibliografía en la que se encuentran enumerados los trabajos de miembros o ex-miembros del Seminar für Völkerkunde de la Universidad de Bonn en materia quechuista hasta la fecha.

A continuación se inserta una serie de aportes de estudiosos del quechua extranjeros y alemanes, redactados con motivo de la coincidencia de los dos aniversarios, que nos ha tocado celebrar, en el año de 1986, el 85º cumpleaños del destacado quechuista Hermann Trimborn y los cincuenta años de tradición quechuista en Bonn.

Para este centro de estudios quechuas, durante un largo período el único en su género dentro del área de habla alemana, hasta que en el transcurso de la década del setenta han venido constituyéndose también otros en Berlín, Hamburgo y Münster, el 50º aniversario no es solamente motivo para conmemoración sino significa a la vez una obligación y una provocación para tiempos venideros en lo que se refiere a esta especialización.

BIBLIOGRAFIA

I. TRABAJOS RELACIONADOS CON EL QUECHUA POR PARTE DE MIEMBROS DEL SEMINAR FÜR VÖLKERKUNDE DE LA UNIVERSIDAD DE BONN

Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine

1979 *The Lexical Unit 'sonqo'-'Heart'. Its Derivatives and Compounds - Use and Treatment in the Quechua Dictionaries.* Centre for Latin American Linguistic Studies, University of St. Andrews: Working Papers, 12. St. Andrews (Escocia).

1985 *Un aporte a la reconstrucción del vocabulario agrícola de la época incaica. Diccionarios y textos quechuas del siglo XVI y comienzos del XVII usados como fuentes histórico-etnolingüísticas para el vocabulario agrícola.* Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn, 14. Bonn.

Hartmann, Roswith

1971 [Reseña:] „*Antje Kelm (Ed.): Vom Kondor und vom Fuchs. Hirtenmärchen aus den Bergen Perus. Ketschua und Deutsch. Gesammelt von Max Uhle ...* Berlín 1968“. En *Revista de Indias*, XXI/125 - 126: 426 - 427, Madrid.

1972a „Linguistik im Andengebiet: Geschichte und Stand der Quechuaforschung“. En *Zeitschrift für Lateinamerika - Wien*, 4: 97 - 131, Viena.

1972b “A propósito de la nueva edición de la ‘Gramática Keshua’ de Ernst W. Middendorf”. En *Papers in Andean Linguistics*, University of Wisconsin, 1.2: 229 - 273, Madison (Wisc.).

1973 “Conmemoración de muertos en la Sierra ecuatoriana”. En *Indiana*, 1: 179 - 197, Berlín.
[Textos quechuas con traducción al castellano y análisis etnográfico.]

1974a “Aportes de algunos estudiosos alemanes al conocimiento del quechua”. En *Boletín de la Academia Nacional de Historia*, LVII/124: 301 - 316, Quito.

1974b “Creencias acerca de las almas de los difuntos en la región de Otavalo, Ecuador”. En *Ethnologische Zeitschrift Zürich*, 1: 201 - 227, Berna (Festschrift Otto Zerries).
[Textos quechuas con traducción al castellano y análisis etnográfico.]

1975a “En torno a las ediciones más recientes de los textos quechuas recogidos por Francisco de Avila”. En *Atti del XL Congresso Internazionale degli Americanisti, Roma-Genova 1972*, III: 31 - 42, Génova.

1975b “Observaciones críticas acerca de la nueva edición de la ‘Gramática Keshua’ de Ernst W. Middendorf. Resumen”. En *Atti del XL Congresso Internazionale degli Americanisti, Roma-Genova 1972*, III: 43 - 44, Génova.

- 1977a “Apuntes históricos sobre la cátedra del quechua en Quito (siglos XVI y XVII)”. En *Boletín de la Academia Nacional de Historia*, LIX/127 - 128 (1976): 21 - 41, Quito.
- 1977b “Un centro quechuista en Bonn”. En *Saludos Amigos*, XI, 1/77; Deutsche Welle, Colonia.
- 1978 “Más noticias sobre el ‘juego del pucara’ ”. En: Roswith Hartmann y Udo Oberem (Eds.): *Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas. Homenaje a Hermann Trimborn*, I: 202 - 218; Collectanea Instituti Anthropos, 20. Sankt Augustin.
[Textos quechuas con traducción al castellano y análisis etnográfico.]
- 1979a “¿‘Quechuismo preincaico’ en el Ecuador? ”. En *Ibero-Amerikanisches Archiv*, N. F., 5.3: 267 - 299, Berlín.
- 1979b [Reseña:] “*Pieter Muysken: Syntactic Developments in the Verb Phrase of Ecuadorian Quechua*. Lisse 1977”. En *Indiana*, 5: 344 - 350, Berlín.
- 1980a “Lenguas aborígenes en el Ecuador”. En *Historia del Ecuador*, 4: 60 - 62, Barcelona y Quito (Edición SALVAT).
- 1980b “Juegos de velorio en la Sierra Ecuatoriana”. En *Indiana*, 6: 225 - 274, Berlín.
[Textos quechuas con traducción al castellano y análisis etnográfico.]
- 1981 “El texto quechua de Huarochirí – una evaluación crítica de las ediciones a disposición”. En *Histórica*, 5.2: 167 - 208, Lima.
[Artículo publicado, lamentablemente, con un sinnúmero de erratas y omisiones.]
- 1984a „Bemerkungen zum heutigen Stand der Quechua-Forschung“. En *Indiana*, 9: 351 - 366, Berlín.
- 1984b „Christlich-religiöse Bilderschriften aus dem Andenraum“. En *Tribus*, 33: 105 - 124, Stuttgart (Festschrift Bodo Spranz).
- 1985a “Comentario a: *Alfredo Torero: Debate en torno a ‘El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador’* ”. En *Revista Andina*, 3.1: 107 - 111, Cuzco.
- 1985b “Un predicador quechua del siglo XVI”. En: Segundo E. Moreno Yáñez y Sophia Thyssen (Eds.): *Memorias del Primer Simposio Europeo sobre Antropología del Ecuador*, pp. 291 - 301, Quito.
- 1986 *50 Jahre Quechua in Lehre und Forschung an der Universität Bonn*. Bonn.

- Hartmann, Roswith (Ed.)
 1985 *Rimaykullayki: Unterrichtsmaterialien zum Quechua Ayacuchano – Peru, zusammengestellt nach: Clodoaldo Soto Ruiz: Quechua – Manual de Enseñanza, Lima 1979, und ergänzt von: Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, Uta von Gleich, Roswith Hartmann, Peter Masson, unter Mitwirkung von: Carmen Arellano de Iglesias, Regina Boethelt, Dagmar Fries, Clodoaldo Soto Ruiz. Berlín.*
- Hartmann, Roswith, y Udo Oberem
 1971 „Quechua-Texte aus Ostecuator“. En *Anthropos*, 66: 673 - 718, Sankt Augustin.
 1981 “Quito, un centro de educación de indígenas en el siglo XVI”. En: Hartmann, Thekla y Vera Penteadó Coelho (Eds.): *Contribuições à Antropologia – Homenagem ao Professor Egon Schaden*, pp. 105 - 127, São Paulo. Publicado también en: *Boletín Histórico*, 23/24: 85 - 111, Quito 1983.
- Kelm, Antje (Ed.)
 1968 *Vom Kondor und vom Fuchs. Hirtenmärchen aus den Bergen Perus. Ketschua und Deutsch. Gesammelt von Max Uhle. Übertragen und herausgegeben von Antje Kelm. Stimmen indianischer Völker, 1. Berlín.*
- Knuf, Joachim, y H. Walter Schmitz
 1980 *Ritualisierte Kommunikation und Sozialstruktur. Hamburgo.*
 [Con un aporte de Peter Masson.]
- Masson, Peter
 1977 “‘Cholo’ y ‘china’. Contenidos situacionales de dos términos interétnicos en Saraguro (Ecuador)”. En *Journal de la Société des Américanistes*, 64: 107 - 114, París.
 1979 “‘Los gagones’: Magische Inzest-Diagnose, Volksglaube und soziale Probleme unter indígenas von Saraguro (Ecuador)”. En: Roswith Hartmann y Udo Oberem (Eds.): *Amerikanistische Studien / Estudos Americanistas. Homenaje a Hermann Trimborn*, II: 30 - 39; *Collectanea Instituti Anthropos*, 21. Sankt Augustin.
 1980 „Gruss- und Wohlbefindensformeln im Quichua von Saraguro (Ecuador)“. En: Knuf, Joachim y H. Walter Schmitz: *Ritualisierte Kommunikation und Sozialstruktur*, pp. 249 - 294, Hamburgo.
 1981 “‘Huambra’: Dimensões sociais de conteúdo de um termo tipificante para pessoas na comunicação cotidiana e na poesia popular da região andina de Equador”. En: Hartmann, Thekla y Vera Penteadó Coelho (Eds.): *Contribuições à Antropologia – Homenagem ao Professor Egon Schaden*, pp. 135 - 159, São Paulo.
 1983 “Aspectos de ‘cognición’ y ‘enculturación’ en el habla interétnica: términos de referencia y tratamiento interétnicos en Saraguro, Ecuador”. En *Ibero-Amerikanisches Archiv*, 9.1: 73 - 129, Berlín.

- Schmitz, H. Walter
 1977 "Interethnic Relations in Saraguro (Ecuador) from the Point of View of an Anthropology of Communication". En *Sociologus*, 27.1: 64 - 84, Berlín.
- Trimborn, Hermann
 1936a "Francisco de Avila". En *Baessler-Archiv*, 19: 114 - 121, Berlín.
 Edición española en: *Las Ciencias*, 3.1: 163 - 174, Madrid.
- 1936b „Zwei Gebetsformeln aus präkolumbischer Zeit“. En *Forschungen und Fortschritte*, 12.17: 216 - 217, Berlín.
 Edición española: "Dos plegarias del tiempo precolombino". En *Investigación y Progreso*, 10.7-8: 200 - 203, Madrid.
- 1936c „Unbekannte Schätze spanischer Archive“. En *Forschungen und Fortschritte*, 12.3: 43 - 44, Berlín.
 Edición española: "Tesoros desconocidos de los archivos españoles". En *Investigación y Progreso*, 10.2: 53 - 57, Madrid.
- 1936d *Fuentes de la historia cultural de América precolombina* (Publicadas bajo la dirección de H. Trimborn) / *Quellen zur Kulturgeschichte des präkolumbischen Amerika* (hrsg. von H. Trimborn). Studien zur Kulturkunde, III. Stuttgart.
 [Dos apéndices lexicales de los términos quechuas utilizados en los textos, pp. 118 - 122; 257 - 262.]
- 1938a „Textliche Eintragungen des Poma de Ayala über und in seinen Landwirtschaftsbildern“. En: Karl Sapper: *Beiträge zur Kenntnis der Besitzergreifung Amerikas und zur Entwicklung der altamerikanischen Landwirtschaft durch die Indianer*; Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde in Hamburg, XIX, pp. 32 - 36, Hamburgo.
- 1938b „Die Mythen von Huarochiri“. En *Anthropos*, 33: 266 - 267, Mödling (Viena).
- 1939 *Francisco de Avila, Dämonen und Zauber im Inkareich. Aus dem Khetschua übersetzt und eingeleitet*. Quellen und Forschungen zur Geschichte der Geographie und Völkerkunde, IV. Leipzig.
- 1942 "El manuscrito quichúa inédito de Francisco de Avila". En *Actas de la primera sesión del XXVII Congreso Internacional de Americanistas* (México 1939), 1: 223 - 225, México.
- 1944 „Dämonen und Zauber im Inkareich. Nachträge zum Khetschuawerk des Francisco de Avila“. En *Zeitschrift für Ethnologie*, 73 (1941): 146 - 162, Berlín.
- 1948 "Ritos desconocidos de Huarochiri". En *Actas y Memorias de la Sociedad Española de Antropología, Etnografía y Prehistoria*, 23.1-4: 186 - 195 & Lám. XXVI, Madrid.

- 1951 „Die Erotik in den Mythen von Huarochirí“. En *Jahrbuch des Lindenmuseums*, N. F., 1. 131 - 134, Stuttgart.
- 1952 “El motivo explanatorio en los mitos de Huarochirí”. En *Mar del Sur*, IV/21: 21 - 32, Lima.
Además en *Letras*, Organó de la Facultad de Letras, 49. 135 - 146, Lima 1953.
Además en *Revista de Antropología*, 2.1: 25 - 36, São Paulo 1954.
- 1953 “Ante una nueva edición del manuscrito quechua de Francisco de Avila”. En *Letras*, Organó de la Facultad de Letras, 49: 233 - 239, Lima.
- 1959 *Volksdichtung der Ketschua. In den Tälern von Cochabamba gesammelt von Jesús Lara. Ketschua und Deutsch. Herausgegeben von L. Flachskampf und H. Trimborn*. Berlín.
- 1960 „Mehrfaltige Götter in den Mythen von Huarochirí“. En *Ethnologica*, N. F., 2: 548 - 551, Colonia.
- 1962a „Zur Symbolik der Farbe in den Mythen des alten Peru“. En: Bandmann, Günter, et al. (Eds.): *Der Mensch und die Künste* (Festschrift Heinrich Lützeler), pp. 316 - 320, Dusseldorf.
- 1962b *Volksdichtung der Ketschua*. Kalender für das Jahr 1962. Essen.
- 1964 „Die Altamerikanischen Literaturen“. En: Wolfgang von Einsiedel (Ed.): *Die Literaturen der Welt in ihrer mündlichen und schriftlichen Überlieferung*, 1171 - 1180, Zurich.
[Presentación de la literatura de los quechuas: pp. 1177 - 1180.]
Además en *Kindlers Literatur-Lexikon*, VII: 595 - 599, Zurich 1965 (editado 1972); del último se han publicado también una edición especial (Zurich 1970, t. I) y una edición en forma de libro de bolsillo (Munich 1974, t. II).
- 1968 „Vorwort“ (= Prólogo). En: Antje Kelm (Ed.): *Vom Kondor und vom Fuchs. Hirtenmärchen aus den Bergen Perus, ... Stimmen indianischer Völker*, 1: pp. 9 - 10, Berlín.
- 1970a “Presentación”. En: Ernst Wilhelm Middendorf: *Gramática Keshua*. Traducción del alemán y prólogo de Ernesto More; pp. XI - XII, Madrid.
- 1970b „Beobachtungen zur Verbreitung des Ketschua und Aimara“. En *Hundert Jahre Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*, 2: 196 - 201, Berlín.
- 1975 „Beiträge zum Vorgang der Hispanisierung des Ketschua“. En *Abhandlungen und Berichte des Staatlichen Museums für Völkerkunde Dresden*, 34: 401 - 406, Berlín (RDA).
- Trimborn, Hermann, y Antje Kelm
1967 *Francisco de Avila*. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufzeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, VIII. Berlín.

II. OTRAS OBRAS CITADAS EN LA 'PRESENTACION'

Arguedas, José María

- 1966 *Dioses y Hombres de Huarochiri – Narración quechua recogida por Francisco de Avila (¿1598?)*. Estudio biobibliográfico: Pierre Duviols. Textos Críticos, 1; Instituto de Estudios Peruanos. Lima.

Galante, Hippolytus

- 1942 *Francisci de Avila De Priscorum Huaruchiriensium Origine et Institutis*. Madrid.

Göller, Joseph-Thomas

- 1986 *Zur Geschichte der Bonner Völkerkunde (Ethnologie und Alt-Amerikanistik)*. Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn, Sondernummer / Número especial. Bonn.

Hartmann, Roswith, y Udo Oberem (Eds.)

- 1978-79 *Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas. Festschrift für Hermann Trimborn / Libro jubilar en homenaje a Hermann Trimborn con motivo de su septuagésimo quinto aniversario*. 2 vols. Collectanea Instituti Anthropos 20 - 21, Sankt Augustin.

Lara Irala, Edilberto

- 1967 *Quechua – Contribución al estudio de las lenguas nativas. Niveles I - IV*. Ayacucho. 2ª edición: Ayacucho 1969.

Markham, Clements R.

- 1873 "A narrative of the errors, false gods, and other superstitions and diabolical rites ...". En "*Narratives of the rites and laws of the Yncas*", Hakluyt Society, 48: 121 - 147, Londres.

Middendorf, Ernst W.

- 1890 *Das runa simi: oder die Keshua-Sprache, wie sie gegenwärtig in der Provinz Cuzco gesprochen wird*. Die einheimischen Sprachen Perus, 1. Leipzig.

Orr, Carolyn, y Betsy Wisley

- 1965 *Vocabulario Quichua del Oriente del Ecuador* (1ª edición). Serie de vocabularios indígenas Mariano Silva y Aceves, II. Quito.

Parker, Gary J.

- 1969 *Ayacucho Quechua – Grammar and Dictionary*. La Haya/París.

Romero, Carlos A.

- 1918 "Idolatrías de los Indios de Huarochiri por el Doctor Francisco Dávila". En *Colección de Libros y Documentos Referentes a la Historia del Perú* (publicado por Horacio H. Urteaga), XI: 101 - 132, Lima.

Solá, Donald F., and Gary J. Parker

- 1963-64 *Spoken Ayacucho Quechua*. Quechua Language Materials Project, Cornell University. Ithaca (N. Y.).

Soto Ruiz, Clodoaldo

- 1979 *Quechua – Manual de enseñanza*. Instituto de Estudios Peruanos, serie: Lengua y Sociedad, 4. Lima.

Szemiński, Jan

- 1985 *Bogowie i Ludzie z Huarochiri*. Przełożył, wstępem i jaśnieniami opatrzył Jan Szemiński. Wydawnictwo Literackie. Kraków/Wrocław [= Cracovia y Breslau, Polonia].

Taylor, Gérald

- 1980 *Rites et traditions de Huarochiri. Manuscrit quechua du début du 17ème siècle*. Série ethnolingüistique amérindienne. París.

Urioste, George L.

- 1973 *Chay Simire Caymi – The Language of the Manuscript of Huarochiri*. Latin American Studies Program – Dissertation Series, Cornell University, 79. Ithaca (N. Y.).

- 1983 *Hijos de Pariya Qaqa: La tradición oral de Waru Chiri (mitología, ritual y costumbres)*. 2 vols. Maxwell School of Citizenship and Public Affairs: Foreign and Comparative Studies Program – Latin American Series, 6/I y II. Syracuse (N. Y.).

